

Na osnovu člana 21 stav 2 Zakona o zaključivanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Službeni list CG“, broj 77/08), Vlada Crne Gore na sjednici od _____ 2020. godine, donijela je

**ODLUKU O OBJAVLJIVANJU
SPORAZUMA
IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE O
OBAVLJANJU PLAĆENE DJELATNOSTI ČLANOVA PORODICE ČLANOVA
DIPLOMATSKOG ILI KONZULARNOG PREDSTAVNIŠTAVA**

Član 1

Objavljuje se Sporazum između Vlade Crne Gore i Vlade Savezne Republike Njemačke o obavljanju plaćene djelatnosti članova porodice članova diplomatskog ili konzularnog predstavništva potpisan u Podgorici, 30. jula 2020. godine, u originalu na crnogorskom, njemačkom i engleskom jeziku.

Član 2

Tekst Sporazuma iz člana 1 ove odluke, u originalu na crnogorskom i engleskom jeziku glasi:

**SPORAZUM
IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE
O OBAVLJANJU PLAĆENE DJELATNOSTI ČLANOVA PORODICE ČLANOVA
DIPLOMATSKOG ILI KONZULARNOG PREDSTAVNIŠTVA**

Vlada Crne Gore

i

Vlada Savezne Republike Njemačke,

u želji da za članove porodice članova diplomatskog ili konzularnog predstavništva poboljšaju mogućnosti obavljanja plaćene djelatnosti,

saglasile su se o sljedećem:

Član 1

Definicije

U smislu ovog sporazuma:

1. izraz „član diplomatskog ili konzularnog predstavništva“ označava akreditovana lica države koja akredituje, koja su u državi kod koje se akredituje zaposlena u diplomatskom ili konzularnom predstavništvu ili u misiji pri međunarodnoj organizaciji;

2. izraz „član porodice” označava lice koje posjeduje diplomatski pasoš, koje je država koja akredituje notifikovala kao člana porodice koji živi u zajedničkom domaćinstvu sa članom diplomatskog ili konzularnog predstavništva i koje je država kod koje se akredituje priznala kao takvog, i to:
 - a) supružnika,
 - b) vanbračnog partnera,
 - c) registrovanog životnog partnera (civilnog partnera),
 - d) nevjenčanu izdržavanu djecu do navršene 25. godine i
 - e) nevjenčanu izdržavanu djecu sa fizičkim ili mentalnim invaliditetom.

3. izraz „plaćena djelatnost” označava vršenje bilo kakve samostalne ili nesamostalne profesionalne djelatnosti uz nadoknadu, uključujući i stručno osposobljavanje.

Član 2

Odobrenje za obavljanje plaćene djelatnosti

(1) Članovima porodice dozvoljeno je da na osnovu reciprociteta u državi kod koje se akredituje obavljaju plaćenu djelatnost. Pored odobrenja za obavljanje plaćene djelatnosti koje se izdaje u skladu sa odredbama ovog sporazuma, primenjivaće se propisi koji regulišu pojedine profesije u državi kod koje se akredituje. Zainteresovana lica oslobodiće se obaveze pribavljanja boravišne dozvole prilikom obavljanja plaćene djelatnosti u Saveznoj Republici Njemačkoj. U Crnoj Gori se odgovarajuća boravišna dozvola izdaje po potrebi.

(2) U izuzetnim slučajevima, članovi porodice mogu da nastave sa svojom plaćenom djelatnošću na odgovarajuće ali ograničeno vrijeme od najviše tri mjeseca bez boravišne dozvole ili radne dozvole, nakon završetka mandata člana diplomatskog ili konzularnog predstavništva u državi kod koje se akredituje.

Član 3

Procedura

Diplomatsko predstavništvo države koja akredituje notifikuje ministarstvo vanjskih poslova države kod koje se akredituje početak i okončanje plaćene djelatnosti člana porodice.

Član 4

Imunitet od građanskog i upravnog sudstva

Ukoliko članovi porodice uživaju imunitet od građanskog i upravnog sudstva države kod koje se akredituje u skladu sa Bečkom konvencijom o diplomatskim odnosima od 18. aprila 1961. godine ili u skladu sa drugim međunarodnim instrumentom koji se primjenjuje za tu oblast, ovaj imunitet neće uživati za radnje ili propuste vezane za obavljanje plaćene djelatnosti.

Član 5

Imunitet od krivičnog sudstva

(1) U slučaju članova porodice, koji uživaju imunitet od krivičnog sudstva države kod koje se akredituje u skladu sa Bečkom konvencijom o diplomatskim odnosima od 18. aprila 1961. godine ili u skladu sa drugim međunarodnim instrumentom koji se primjenjuje za tu oblast, odredbe o imunitetu od krivičnog sudstva države kod koje se akredituje primjenjivaće se i u

pogledu radnji vezanih za obavljanje plaćene djelatnosti. Međutim, ukoliko je krivično djelo izvršeno, država koja akredituje će ozbiljno razmotriti da li će se za tog člana porodice odreći imuniteta od krivičnog sudstva države kod koje se akredituje.

(2) Ako se država koja akredituje ne odrekne imuniteta za odnosnog člana porodice, ona će svojim organima za krivično gonjenje povjeriti istraživanje krivičnog djela koje je počinio član porodice. Država kod koje se akredituje će biti obavještena o ishodu krivičnog postupka.

(3) Član porodice može da bude saslušan u svojstvu svjedoka u vezi sa obavljanjem plaćene djelatnosti, osim u slučajevima u kojima država koja akredituje smatra da bi to bilo protiv njenih interesa.

Član 6

Sistem poreskog i socijalnog osiguranja

Članovi porodice koji u državi kod koje se akredituje obavljaju plaćenu djelatnost podliježu poreskom i sistemu socijalnog osiguranja te države, ukoliko to nije u suprotnosti s drugim međunarodnim instrumentima.

Član 7

Stupanje na snagu, važenje i otkazivanje

(1) Ovaj sporazum stupa na snagu na dan kada Vlada Crne Gore obavijesti Vladu Savezne Republike Njemačke da su ispunjeni uslovi predviđeni nacionalnim zakonodavstvom za njegovo stupanje na snagu. Mjerodavan je datum prijema obavještenja.

(2) Ovaj sporazum se zaključuje na neodređeno vrijeme.

(3) Svaka ugovorna strana može otkazati ovaj sporazum u pisanoj formi diplomatskim putem nakon isteka najmanje pet godina od dana njegovog stupanja na snagu, uz prethodno obavještenje najmanje šest mjeseci unaprijed. Relevantni datum za računanje otkaznog roka je datum kada je primljeno obavještenje o otkazivanju.

Sačinjeno u Podgorici, dana 30. jula 2020. godine, u dva originalna primjerka, svaki na crnogorskom, njemačkom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju crnogorskog i njemačkog teksta, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

**Za Vladu
Crne Gore**

**Za Vladu
Savezne Republike Njemačke**

Prof. dr Srđan DARMANOVIĆ, s.r.

Ministar vanjskih poslova

Robert Weber, s.r.

Ambasador

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE GAINFUL OCCUPATION OF MEMBERS OF THE FAMILIES OF MEMBERS OF A DIPLOMATIC MISSION OR CAREER CONSULAR POST

The Government of Montenegro

and

The Government of the Federal Republic of Germany,

Desirous of improving the opportunities for gainful occupation for members of the families of members of a diplomatic mission or career consular post,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement

1. “member of a diplomatic mission or career consular post” means any home-based employee of the sending State assigned to a diplomatic mission or career consular post or to a mission to an International Organisation in the receiving State;
2. “member of the family” means a person holding a diplomatic passport notified by the sending State as a family member forming part of the household of a home-based member of a diplomatic mission or career consular post and who is recognised as such by the receiving State, as follows:
 - a) Spouse,
 - b) Extra-marital partner,
 - c) Registered life partner (civil partner),
 - d) Unmarried dependent children until the age of 25 and
 - e) Unmarried dependent children with physical or mental disability.
3. “gainful occupation” means every form of remunerative employment, whether self-employed or as an employee, including vocational training.

Article 2

Authorisation to engage in a gainful occupation

(1) Members of the family shall be authorised, on a reciprocal basis, to engage in a gainful occupation in the receiving State. Notwithstanding the work permit issued pursuant to this Agreement, regulations pertaining to specific professions in the receiving State shall apply. The individuals concerned shall be exempt from the requirement to obtain a residence permit when taking up a gainful occupation in the Federal Republic of Germany. In Montenegro the relevant residence permits shall be issued where necessary.

(2) In exceptional cases, members of the family may continue their gainful occupation for an appropriate but limited period of time of up to three months without a residence permit or a work permit once the assignment of the member of a diplomatic mission or career consular post in the receiving State has ended.

Article 3

Procedures

The diplomatic mission of the sending State shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the commencement and termination of a gainful occupation of the member of the family.

Article 4

Immunity from civil and administrative jurisdiction

If members of the family enjoy immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention of 18 April 1961 on diplomatic relations or under any other applicable international instrument, such immunity shall not apply in respect of any act or omission in connection with the gainful occupation.

Article 5

Immunity from criminal jurisdiction

(1) In the case of members of the family who enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention of 18 April 1961 on diplomatic relations or under any other applicable international instrument, the provisions concerning immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State shall also apply in respect of any act carried out in connection with the gainful occupation. However, should a criminal act occur, the sending State shall give serious consideration to waiving the immunity of the member of the family concerned from the criminal jurisdiction of the receiving State.

(2) If the sending State does not waive the immunity of the member of the family concerned, it shall refer any criminal act committed by such person to its criminal prosecution authorities. The receiving State must be advised of the outcome of the criminal proceedings.

(3) The member of the family may be questioned as a witness in connection with a gainful occupation unless the sending State believes that this would be contrary to its interests.

Article 6

Fiscal and social security regimes

Members of the family shall be subject to the fiscal and social security regimes of the receiving State with regard to their gainful occupation in that State in so far as this does not conflict with other international instruments.

Article 7

Entry into force, duration and termination

(1) This Agreement will enter into force on the date on which the Government of Montenegro has informed the Government of the Federal Republic of Germany that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the date on which the communication is received.

(2) This Agreement shall be concluded for an indefinite period.

(3) This Agreement may be terminated in writing through diplomatic channels by either Contracting Party on the expiry of at least five years from the date of its entry into force, subject to six months' previous notice. The relevant date for calculating the notice period shall be the date on which the notice of termination is received.

Done at Podgorica on 30 July 2020, in duplicate in the Montenegrin, German and English languages, all texts being authentic. In case of divergent interpretations of the Montenegrin and German texts, the English text shall prevail.

**For the Government of
Montenegro**

Prof. dr Srđan DARMANOVIĆ, sign.
Minister of Foreign Affairs

**For the Government of the
Federal Republic of Germany**

Robert Weber, sign.
Ambassador

Član 3

Ova odluka stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom listu Crne Gore-Međunarodni ugovori“.

Broj: _____

Podgorica, _____2020. godine

**Vlada Crne Gore
Predsjednik,**

Duško Marković